SPRACHDIENSTLEISTUNGEN

MSS KAPSTADT





- _Übersetzung (manuell)
- _Maschinelle Übersetzung (automatisiert)
- **_Transkription (Deutsch & Englisch)**
- **_Transkription (weitere Sprachen)**
- _Untertitelung
- _Vertonung
- _Coding
- _Anonymisierung
- _Eil- & Über-Nacht-Aufträge
- _Korrektorat und Lektorat
- _Copywriting/Texterstellung
- _Text- und Datenerfassung



Ausgewählte Übersetzungspreise	*		Preis je Wort ab
Jeweils in Kombination mit Englisch			
Deutsch			0,130 €
Europäische Sprachen			
Flämisch			0,155 €
Französisch			0,145 €
Griechisch			0,165€
Italienisch			0,145 €
Niederländisch			0,155€
Portugiesisch			0,145 €
Spanisch			0,145 €
Skandinavische Sprachen		Baltische Sprachen	
Dänisch	0,210€	Estnisch	0,175 €
Finnisch	0,210€	Lettisch	0,175 €
Norwegisch	0,210€	Litauisch	0,175 €
Schwedisch	0,210€		
Osteuropäische Sprachen			
Albanisch	0,165€	Serbisch	0,165€
Bulgarisch	0,165€	Slowakisch	0,165€
Kroatisch	0,165€	Slowenisch	0,165€
Polnisch	0,165€	Tschechisch	0,165€
Rumänisch	0,165€	Ukrainisch	0,165€
Russisch	0,165 €	Ungarisch	0,165€
Asiatische Sprachen		Afrikanische Sprachen	
Chinesisch vereinfacht	0,175€	Afrikaans	0,130 €
Chinesisch traditionell	0,175€	Somali	0,190€
Japanisch	0,210€	Swahili	0,190€
Koreanisch	0,175€	Tigrinisch	0,250 €
Thailändisch	0,175€	Xhosa	0,190 €
Vietnamesisch	0,175 €	Zulu	0,190€
Orientalische Sprachen		Indische Sprachen	
Arabisch	0,175€	Gujarati	0,190€
Hebräisch	0,175€	Hindi	0,175 €
Indonesisch	0,175€	Tamil	0,175 €
Türkisch	0,175€	Telugu	0,190€
Weitere Sprachen bzw. Sprachenpaare			auf Anfrage

^{*}In Kombination mit Englisch. Der letztgültige Preis kann erst nach Vorlage des Ausgangstextes selbst ermittelt werden. Je nach Dialekt, Fachjargon, Stil, Format sowie Bearbeitungszeit und Volumen kann ein Aufschlag oder evtl. auch ein Abschlag erfolgen. Mindestauftragswert je Sprache bei Übersetzungen ab 75,00 EUR. MwSt. entfällt, da sich unser Unternehmenssitz im außereuropäischen Ausland befindet.



Maschinelle Übersetzung (teil-automatisiert)*/**

Maschinenübersetzter Text ist eine sinnvolle Alternative zur "traditionellen Übersetzung". Die maschinelle Übersetzung stellt eine kostengünstigere Möglichkeit dar, große Mengen an Inhalten zu übersetzen. Darüber hinaus ermöglicht die automatisierte Übersetzung kürzere Bearbeitungszeiten und Kosteneinsparungen.

Die automatisierte Übersetzung erfordert zum jetzigen Zeitpunkt unbedingt eine qualitativ hochwertige manuelle Nachbearbeitung durch einen qualifizierten Fachübersetzer, um den maschinell vorübersetzten Text auf Fehler, Inkonsistenzen und Unschönheiten hin zu kontrollieren und zu korrigieren.

- ⇒ Gerne erstellen wir für Sie eine teilautomatisierte/maschinengenerierte Vorübersetzung und lassen diese durch einen unserer professionellen Übersetzer kontrollieren.
- Alternativ können Sie uns Ihre maschinelle Übersetzung zur Korrektur zukommen lassen. Bitte beachten Sie hier, dass sich nachträglich Preisänderungen ergeben können, wenn sich während der Korrektur die Qualität des Ausgangsdokumentes als absolut unzureichend herausstellt.

Maschinengenerierte Übersetzung mit manueller Nachbearbeitung durch einen professionelle Übersetzer (Post-MT Editing/MTPE)

	Preis in % der
	Übersetzungskosten,
	ab
Einfache Nachbearbeitung - einfache Kontrolle durch einen qualifizierten	58 %
Übersetzer (Ziel: inhaltlich korrekter, verständlicher Text)	
Vollumfassende Nachbearbeitung - Feinkontrolle durch einen qualifizierten	78 %
Übersetzer (Ziel: inhaltlich korrekter, gut verständlicher und stilistisch korrekter	
Text, unter Beachtung von Lokalisierung, Konsistenz und Styleguides)	
Weitere Dienstleistungen in Bezug auf maschinelle Übersetzung, NMT, spezifische	auf Anfrage
Lösungen mithilfe automatisierter Produkte und Prozesse sowie andere	5
automatisierte Produkte	

^{**}Preise gelten für den Übersetzungspreis des jeweiligen Sprachenpaares; die Preise richten sich nach der Qualität des Ausgangstextes.

^{*}Der letztgültige Preis kann erst nach Vorlage des Ausgangstextes selbst ermittelt werden. Je nach Dialekt, Fachjargon, Stil, Format sowie Bearbeitungszeit und Volumen kann ein Aufschlag oder evtl. auch ein Abschlag erfolgen. Mindestauftragswert je Sprache bei Übersetzungen ab 75,00 EUR. MwSt. entfällt, da sich unser Unternehmenssitz im außereuropäischen Ausland befindet.



Ausgewählte Transkriptionsvarianten Basispreise Deutsch und Englisch*	Preis je Audio- minute ab	Preis je Audio- stunde ab
Maschinelle Transkription inkl. Diktattranskription		
Maschinelle Transkription mit Schnellkontrolle**	0,79 €++	47,40 €++
Maschinelle Transkription mit Feinkontrolle**	nach Audioqualität	auf Anfrage
Vorträge, Kongresse, Konferenzen		
Maschinelle Konferenz-Transkription mit Feinkontrolle**	nach Audioqualität	auf Anfrage
Vorträge oder Kongresse wortwörtlich	1,49 €	89,40€
Vorträge oder Kongresse editiert (an Schriftdeutsch angepasst)	1,69€	101,40 €
Investorenkonferenzen (Lieferung innerhalb von z.B. 48h)	2,19 €	131,40 €
Investorenkonferenzen live (Lieferung innerhalb von z.B. 1-2h)	_,,	auf Anfrage
Interview und IDI (2-3 Gesprächspartner)		
Maschinelle Interview-Transkription mit Schnellkontrolle**	0,89€	53,40 €
Maschinelle Interview-Transkription mit Feinkontrolle**	nach Audioqualität	auf Anfrage
Interview stark geglättet (auf Kernaussage gerafft)	1,39 €	83,40 €
Interview Standard (wortwörtlich oder leicht geglättet)	1,69 €	101,40 €
Interview editiert (an Schriftdeutsch angepasst)	1,89 €	113,40 €
interview earliert (air seimitaeatseir angepasst)	1,05 €	113,40 €
Gruppendiskussion (FGD) (5 Gesprächspartner und mehr)		
Maschinelle GD-Transkription mit Schnellkontrolle**	0,99€	59,40 €
Maschinelle GD-Transkription mit Feinkontrolle**	nach Audioqualität	auf Anfrage
GD-Transkription stark geglättet (auf Kernaussage gerafft)	1,59€	95,40€
GD-Transkription leicht geglättet (leicht gerafft)	1,79€	107,40€
GD-Transkription wortwörtlich (ohne Füllwörter)	1,99€	119,40€
GD-Transkription Sprecher individualisiert (M1, M2, F1, F2,)	+0,45 €	+27,00€
Detailliert - Anwendung von Transkriptionsregeln		
Interview leicht detailliert (z.B. Dresing&Pehl vereinfacht)	2,19€	131,40 €
Interview stark detailliert (z.B. Kuckartz, Dresing&Pehl erweitert)	2,39 €	143,40 €
GAT Minimal- oder Basistranskription	4,19 €	251,40 €
GAT Feintranskription	6,59 €	395,40 €
	0,55 €	333,40 €
Bilingual direkt von einer Sprache in eine andere Sprache		
Stark geglättet (auf Kernaussage gerafft) - DE<>EN	2,29€	137,40€
Leicht geglättet (leicht gerafft) - DE<>EN	3,29 €	197,40€
Wortwörtlich (ohne Füllwörter) - DE<>EN	5,49 €	329,40 €
Weitere Sprachkombinationen in über 30 Sprachen		siehe Folgeseite

^{*}Alle Preise verstehen sich als Preise für eine durchschnittliche Audiodatei. Der letztgültige Preis kann erst nach Vorlage der Audiodatei selbst ermittelt werden. Je nach Audioqualität, Fachjargon, Dialekt/Akzent, Sprechgeschwindigkeit, Gesprächsführung, sowie anzuwendenden Transkriptionsregeln kann ein Aufschlag oder auch ein Abschlag erfolgen. Mindestauftragswert je Sprache bei Transkription ab 75,00 EUR (DE oder EN 60,00 EUR). MwSt. entfällt, da sich unser Unternehmenssitz im außereuropäischen Ausland befindet. **Gute Audioqualität und klares Sprechen erforderlich.

Weitere Transkriptionsformen oder -regeln, maschinelle Transkription

auf Anfrage



Ausgewählte Transkriptionsvarianten	Dunia in Audia	Dunin in Avadin
Weitere Sprachen*	Preis je Audio- minute ab	Preis je Audio- stunde ab
Interviews		
Bulgarisch	2,19 €	131,40€
Chinesisch	2,19 €	131,40€
Dänisch	3,95 €	237,00€
Finnisch	3,95 €	237,00€
Französisch	2,19 €	131,40 €
Italienisch	2,19 €	131,40 €
Niederländisch	2,29 €	137,40€
Norwegisch	3,95 €	237,00€
Polnisch	2,19 €	131,40 €
Portugiesisch	2,19 €	131,40 €
Rumänisch	2,19 €	131,40 €
Russisch	2,19 €	131,40 €
Schwedisch	3,95 €	237,00€
Schweizerdeutsch	3,95 €	237,00€
Spanisch	2,19 €	131,40 €
Tschechisch	2,19 €	131,40€
Ungarisch	2,19 €	131,40 €
Weitere Sprachen		auf Anfrage
Bilinguale Transkription direkt in eine andere Sprache		
Leicht geglättet (leicht gerafft/gekürzt)		
EN<>Chinesisch	4,49 €	269,40€
EN<>Französisch	6,49 €	389,40€
EN<>Italienisch	4,49 €	269,40€
EN<>Japanisch	6,95 €	417,00€
EN<>Russisch	6,95 €	417,00€
EN<>Schweizerdeutsch	6,49 €	389,40€
EN<>Spanisch	4,49 €	269,40€
EN<>Ungarisch	6,95 €	417,00€
Mehr als 120 weitere Sprachkombinationen		auf Anfrage
Weitere Transkriptionsformen oder -regeln		auf Anfrage

^{*}Alle Preise verstehen sich als Preise für eine durchschnittliche Audiodatei. Der letztgültige Preis kann erst nach Vorlage der Audiodatei selbst ermittelt werden. Je nach Audioqualität, Fachjargon, Dialekt/Akzent, Sprechgeschwindigkeit, Gesprächsführung, sowie anzuwendenden Transkriptionsregeln kann ein Aufschlag oder auch ein Abschlag erfolgen. Mindestauftragswert je Sprache bei Transkriptionen ab 75,00 EUR (DE oder EN 60,00 EUR). MwSt. entfällt, da sich unser Unternehmenssitz im außereuropäischen Ausland befindet.



Untertitelung*

Transkription

Wenn der Untertitelung eine Transkription vorangeht, gelten dafür unsere Transkriptionspreise

Reine Untertitelung/Spotting (Gesprochener Text und evtl. On-screen Text)	Preis je Audio- minute ab	Preis je Audio- stunde ab
Klassisches Brandvideo/Explainervideo (Dateien mit guter Qualität, eher wenig Text)		
- in Deutsch oder in Englisch	3,50€	210,00€
- in anderen Sprachen, z.B. in Französisch oder in Spanisch	3,95 €	237,00 €
- in Sprachenkombinationen, z.B. Russisches Video, Englische Untertitel	4,50€	270,00 €
Andere Ausgangsdateien, z.B. Interviews, TV-Sendungen (weniger gute Audioqualität, mehr Text, Sprecherüberlappungen)		
- in Deutsch oder in Englisch	4,50€	270,00€
- in anderen Sprachen, z.B. in Portugiesisch oder in Italienisch	4,95€	297,00€
- in Sprachenkombinationen, z.B. Ungarisches Video, Englische Untertitel	5,50€	330,00€
Aufbereiten der Untertitel (Spotting), inklusive editieren und kürzen anhand spezifischer vorgegebener Konventionen (bspw. BBC, etc.)	4,50 €	270,00€
Untertitelung für Gehörlose und Hörgeschädigte (SDH)	Preis je Audio-	Preis je Audio- stunde ab
(Sprache plus Neben- und Hintergrundgeräusche)	minute ab	stunde ab
Zusätzlich zu den "normalen" Untertiteln werden Neben- und	6,95 €	417,00€
Hintergrundgeräusche erfasst und Sprecher genannt.		
Das letztendliche Ziel ist eine Untertitel-(Text)datei, z.B. SRT.		
Audiodeskription für blinde und sehbehinderte Menschen (Akustische handlungs- und Bildbeschreibung)	Preis je Audio- minute ab	Preis je Audio- stunde ab
Neben/Anstelle der "normalen" Untertitel wird das Geschehen beschrieben.	7,95 €	477,00€
Das letztendliche Ziel ist ein Skript zum Einsprechen/Vertonungen für eine Audiodatei (Hörfilm), z.B. mp3 oder wav.		

Einfügen der Untertitel/Hardcodieren	Stundensatz
Der Einbau (Einbrennen/Hardcodierung) der Untertitel fest in das Video richtet sich nach der Anzahl der zu verarbeitenden Videos und eventueller besonderer Wünsche.	35,00€
Mindestpreis je Einbrennvorgang (egal ob 1 oder 10 Videos).	60,00€

*Die Preisberechnung gestaltet je nach Videoinhalt unterschiedlich. Die aufgeführten Preise sind als Preis-Schätzung zu verstehen. Sobald wir die Details mit Ihnen geklärt haben, werden wir uns mit einem präziseren Kostenvoranschlag bei Ihnen melden. Der letztgültige Preis pro Sprache kann zudem erst bei Vorlage der eigentlichen Videodatei(en) ermittelt werden. Mindestauftragswert je Sprache ab 75,00 EUR (DE oder EN 60,00 EUR). MwSt. entfällt, da sich unser Unternehmenssitz im außereuropäischen Ausland befindet.



Vertonung*

Professionelle Vertonung	Mindestpreis	Preis pro Wort
(professioneller Sprecher, im Tonstudio) Der Preis für professionelle Vertonungen im Studio ist von der von Ihnen ausgewählten Stimme sowie der Sprache abhängig.	385,00€	0,15€
Meist gilt ein Mindestpreis für bis zu 1000 Worte oder 10 Minuten. Preise je Wort variieren meist zwischen 0,15 EUR und 0,49 EUR.		bis 0,49 €
Einfache Vertonung (semi-professioneller Sprecher, nicht im Tonstudio)	Mindestpreis	Preis pro Wort
Der Preis für einfache Vertonungen ist von der von Ihnen ausgewählten Stimme sowie der Sprache abhängig.	110,00€	ab 0,10 €
Schneiden		Preis pro Datei
Schneiden der Audiodatei – evtl. bei einer hohen Anzahl an kleineren Dateien z.B. hunderter Telefonprompts		auf Anfrage
Einfügen der Audiodatei		Stundensatz
Der Einbau (Einbrennen) der Audiospur in das Video richtet sich nach der Anzahl der zu verarbeitenden Videos und eventueller besonderer Wünsche.		35,00€
Mindestpreis je Einbrennvorgang (unabhängig von Audioanzahl).		60,00€

Weitere verwandte Serviceleistungen

auf Anfrage

^{*}Die Preisberechnung gestaltet sich bei Vertonungsprojekten je nach Projekt und Sprecher unterschiedlich. Die aufgeführten Preise sind als Preis-Schätzung zu verstehen. Sobald wir die Details mit Ihnen geklärt haben, werden wir mit unseren Sprechern Kontakt aufnehmen und uns mit einem präziseren Kostenvoranschlag bei Ihnen melden. Der letztgültige Preis pro Sprache kann zudem erst bei Vorlage der eigentlichen Voice-over-Skripts ermittelt werden. Mindestauftragswert je Sprache und Produkt ab 75,00 EUR. MwSt. entfällt, da sich unser Unternehmenssitz im außereuropäischen Ausland befindet.



Codierung*

Antworten auf offene Fragen	Preis ab
Pro Nennung	0,25€
Alternativ pro vergebenem Code	0,12€
Weiteres	Preis ab
Mindestpreis pro Sprache	95,00€
Mindestpreis pro Codeplan	59,00€
Bei Projekten mit mehreren Sprachen: Codeplanänderungen je Code und Sprache	15,00 €
Spezielle Software oder Anwendungen (SPSS, web-basiert, hausinterne Software)	auf Anfrage
Codeplanerstellung	Preis ab
Codeplanerstellung (in Abhängigkeit von der Komplexität des Codeplans sowie der Anzahl der Sprachen je Projekt)	50,00€

Anonymisierung*

Anonymisierung von Text-, Audio- oder Videodateien

Preis

Text: Anonymisierung durch Ersetzen mit wahllosem Text, z. B. "xxx", oder mit vorgegebenem Text/Pseudonymen

auf Anfrage

Audio: Anonymisierung durch Überlagerung mit einem Piepton oder durch

Stummschalten

Video: Anonymisierung durch Einblenden des "schwarzen Balkens" oder

durch Unscharfmachung

Weitere verwandte Serviceleistungen

auf Anfrage

Eilaufträge und Über-Nacht-Aufträge

Für sehr eilige Aufträge, kontaktieren Sie uns am besten direkt und unverzüglich per E-Mail (inkl. Datei oder Auszug) und per Telefon, damit wir sofort reagieren können. Wir führen Aufträge in der Regel auch innerhalb weniger Stunden oder über Nacht aus; auch eine Anlieferung oder Rücklieferung Ihrer Datei außerhalb unserer Geschäftszeiten ist möglich. Ein frühzeitiges Avis über den Auftrag ist immer hilfreich. Ad-hoc-Aufträge versuchen wir jedoch ebenfalls für Sie schnell und einfach zu bearbeiten. Der Preis gestaltet sich in Abhängigkeit von Umfang, Avis und Bearbeitungszeit.

^{*}Alle Preise verstehen sich als Preise für eine durchschnittliche Audiodatei. Der letztgültige Preis kann erst nach Vorlage der Audiodatei selbst ermittelt werden. Je nach Audioqualität, Fachjargon, Dialekt/Akzent, Sprechgeschwindigkeit, Gesprächsführung, sowie anzuwendenden Transkriptionsregeln kann ein Aufschlag oder auch ein Abschlag erfolgen. Mindestauftragswert je Sprache und Produkt ab 75,00 EUR. MwSt. entfällt, da sich unser Unternehmenssitz im außereuropäischen Ausland befindet.



Korrektorat/Lektorat*

Korrektorat	Preis je Wort ab
Korrektorat: Text auf Rechtschreib- und/oder Grammatikfehler prüfen - Korrektorat in Deutsch oder in Englisch - Korrektorat in weiteren Sprachen	0,019 € 0,022 €
Lektorat	Preis je Wort ab
Lektorat: Korrektorat plus Kontrolle von Ausdruck, Syntax und Stil Lektorat in Deutsch oder in Englisch Lektorat in weiteren Sprachen Aufpreis wissenschaftliche Arbeiten (unabhängig von Fachjargon)	0,025 € 0,029 € 0,010 €
Didaktische Überarbeitung technischer Texte	0,050€

Copywriting/Texterstellung**

Grundpreis	Preis je Wort ab
Erstellung von Informationstexten in Deutsch und Englisch	0,099€
Erstellung von Werbetexten in Deutsch und Englisch	0,155 €
Einarbeitungspauschale	Preis je Text/ Projekt
Da der Text qualitativ hochwertig und fachlich fundiert sein soll, berechnen wir eine Einarbeitungspauschale.	55,00 bis 110,00 €

Text- und Datenerfassung

Erfassung von Daten	Preis je Wort ab
Erfassung von Daten Ein Adressdatensatz kostet bei angenommenen zehn Worten/Nummern im Schnitt etwa 0,20 EUR.	0,020€
Adams III - Dellan	Drois in

Manuelle Prüfung	Preis je
•	Datensatz ab
Manuelle Prüfung der Daten	0,035 €

*Eine akzeptable Qualität des Ausgangstextes ist die Voraussetzung für eine Auftragsannahme. Aufgrund des Textformats kann die letztgültige Wortanzahl erst bei Vorlage des Dokumentes selbst ermittelt werden. Mindestauftragswert je Sprache und Produkt ab 75,00 EUR. MwSt. entfällt, da sich unser Unternehmenssitz im außereuropäischen Ausland befindet. **Bitte beachten Sie, dass ein konkreter Kostenvoranschlag für Texterstellungsprojekte ausschließlich aufgrund eines genauen Briefings erstellt werden kann. Unser Mindestauftragsvolumen pro Thema und Sprache ist 110,00 EUR.

